

WTO 实用丛书

英汉对照 商贸文书实用手册

靳涵身 \ 编著

 广东教育出版社
 广东海燕电子音像出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照商贸文书实用手册 / 靳涵身编著. —广州:
广东教育出版社, 广东海燕电子音像出版社, 2002.11

(WTO 实用丛书)

ISBN 7-5406-5022-2

I. 英… II. 靳… III. 商务-英语-文书-写作
-手册 IV. H315-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 079026 号

责任编辑	萧宿荣
责任技编	颜沛生
封面设计	ATAI
出版发行	广东教育出版社 广东海燕电子音像出版社 (广州市花城大道 6 号名门大厦 25 楼 邮编: 510623)
经 销	广东新华发行集团股份有限公司
印 刷	广东邮电南方彩色印务有限公司
开 本	850 毫米 × 1168 毫米 1/32
印 张	22
字 数	380 千
版 次	2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5406-5022-2/H·90
定 价	48.00 元

质量监督电话: 020-38299170 购书咨询电话: 020-83798202

编写说明

2001年12月11日,我国正式加入世界贸易组织(WTO),吹响了中国经济高速腾飞的号角。

这意味着更多的中国企业走向世界,也意味着更多的外国企业进入中国。

这就是说,我们将有更多的与外国人进行商贸活动的机会。因此,将有更多的人使用外语。而外语在商贸活动中使用最多的是文书领域。

本书专门为中国加入WTO之后从事商务活动特别是商务文书工作的人员而编写。本书编写的原则是:一切从国际商务活动出发,一切从国际惯例出发,一切从方便、实用出发。

本书内容涵盖国际商务文书活动的方方面面。共分五大部分:一、商务合同;二、商业广告;三、商贸信函;四、商务交际;五、金融财务。另附关于WTO的知识介绍。“商务合同”部分包括“购销合同”、“中外企业合资合同”、“技术转让合同”、“对外加工装配合同”、“补偿贸易合同”和“劳务聘用合同”。“商业广告”部分包括“招聘广告”、“促销广告”、“企业形象广告”和“其他类型广告”,另外还增加了“产品说明书”部分。“商贸信函”根据商贸活动的不同层面分为“建立业务联系”、“推销产品”、“信用调查”、“询盘与报盘”、“报价与还价”、“订购”、“装运与交货”、“付款方式”、“索赔、理赔与仲裁”、“商务代理”、“商贸单证与票据”等几个部分。为了方便查阅,各部分的例文按“卖方信函”和“买方信函”分别列出。“商务交际”属于商务活动中的“公关”范畴,它不仅是牵线搭桥的良机,也是巩固和发展已有关系的催化剂,因而作为一大部分单独列出。这

一部分包括“请柬”、“邀请信”、“贺卡、贺信”、“交际信函”、“致辞”等。“金融财务”部分包括“信用证”、“信用卡”、“汇票、支票、银行票据”、“财务单据与报表”及“有关信函”。

在每一部分,首先是对相关内容的概述和格式介绍,然后是范文或范例。读者在查阅的时候,可先根据自己的实际需要确定大的范围,比如,若需要查阅技术转让合同方面的知识,则先根据总目录翻到“商务合同”部分,然后从分目录找到“1.3技术转让合同”部分。在这部分,读者可以从“简述”中得到有关技术转让合同的主要知识及其格式,并能从“范例”中查到比较具体的多项参考例文。由于是英汉对照,读者不难找到对自己有用的内容。为了节约篇幅,书信范文中只保留实质性的正文或正文中实质性的部分而舍略了套语部分。每篇例文根据内容设有标题,并按标题的汉语拼音顺序排列。另外,在相对独立的各部分的结尾,还提供有该部分的常用词汇。为了方便读者,本书还收编了关于WTO的常识简介和WTO关键文件的英汉对照文本。

本书从整体上而言是普及性和实用性的,或有不当或谬误之处,恳请专家和读者批评指正。在编写过程中,编者参考了不少专业文献著作(参考文献列于书后),在此特向有关文献的作者和出版单位表示诚挚的谢意。

编者 2002年7月于重庆

总 目 录

第一部分 商务合同	(1)
购销合同 中外企业合资合同 技术转让合同 对外加工装配合同 补偿贸易合同 劳务聘用合同	
第二部分 商业广告	(169)
招聘广告 促销广告 企业形象广告 其他类型广告 产品说明书 广告口号集锦	
第三部分 商贸信函	(385)
建立业务联系 推销产品 信用调查 询盘与报盘 还价、还盘 订购与回应 装运与交货 索赔、理赔、商务代理	
第四部分 商务交际	(571)
名片 请柬、邀请信 贺卡、贺信 交际信函 致辞	
第五部分 金融财务	(611)
信用证、信用卡、汇票、支票、银行票据 财务单据与报表 有关信函	
附件	(638)
WTO 简介	
WTO 的基本原则和主要规则	
WTO 协议简介	
建立WTO协定(英汉对照)	
参考书目	(673)

目 录

第一部分 商务合同

1.1 购销合同	(3)
1.1.1 国际贸易术语	(3)
1.1.2 购销合同的格式	(5)
1.1.2.1 格式合同的格式	(5)
1.1.2.2 销售确认书	(7)
1.1.3 购销合同的基本内容	(9)
1.1.3.1 开头语	(9)
1.1.3.2 买卖协议	(9)
1.1.3.3 价格	(9)
1.1.3.4 支付条款	(10)
1.1.3.5 数量	(13)
1.1.3.6 装运	(14)
1.1.3.7 包装	(15)
1.1.3.8 货物交付	(16)
1.1.3.9 质量与检验	(18)
1.1.3.10 保险	(19)
1.1.3.11 不可抗力	(20)
1.1.3.12 索赔	(21)
1.1.3.13 仲裁	(23)
1.1.3.14 终止合同	(25)
1.1.4 例文	(26)
1.1.4.1 售货确认书1	(26)

1.1.4.2 售货确认书2	(29)
1.1.4.3 购货确认书	(30)
1.1.4.4 销售合同	(33)
1.1.4.5 政府贸易协定书	(35)
1.1.4.6 合作意向书	(43)
1.2 中外企业合资合同	(44)
1.2.1 简述	(44)
1.2.2 格式	(44)
1.2.3 参照范例	(75)
1.2.3.1 合资公司的成立	(75)
1.2.3.2 土地使用费	(76)
1.2.3.3 投资额与注册资本	(76)
1.2.3.4 原料与销售	(82)
1.2.3.5 董事会	(83)
1.2.3.6 外汇管理	(85)
1.2.3.7 财务、税务、审计	(90)
1.2.3.8 散伙事宜	(91)
1.2.3.9 合同的终止	(92)
1.2.3.10 合同的生效	(92)
1.2.4 合作意向书	(94)
1.3 技术转让合同	(95)
1.3.1 简述	(95)
1.3.2 主要内容	(95)
1.3.3 范例	(96)
1.3.4 多项参考内容	(132)
1.3.4.1 术语定义	(132)
1.3.4.2 许可证	(133)
1.3.4.3 技术援助	(134)
1.3.4.4 入门费	(136)
1.3.4.5 提成	(137)
1.3.4.6 会计	(138)

1.3.4.7 特许方担保	(140)
1.3.4.8 专利侵权	(141)
1.3.4.9 保密	(142)
1.3.4.10 终止	(143)
1.3.4.11 最惠受许方条款	(144)
1.3.4.12 样品	(145)
1.4 对外加工装配合同	(146)
1.4.1 简述	(146)
1.4.2 内容	(146)
1.4.2.1 加工协议	(146)
1.4.2.2 原材料	(146)
1.4.2.3 规格	(147)
1.4.2.4 加工费	(148)
1.4.2.5 支付条款	(148)
1.4.2.6 技术情报及技术援助	(149)
1.4.2.7 质量控制	(150)
1.4.2.8 包装与标记	(151)
1.4.2.9 所有权	(152)
1.5 补偿贸易合同	(152)
1.5.1 简述	(152)
1.5.2 内容	(153)
1.5.2.1 服务范围	(153)
1.5.2.2 支付条款	(153)
1.5.2.3 接受方责任	(154)
1.5.2.4 提供方责任	(155)
1.5.2.5 工作条件	(156)
1.6 劳务聘用合同	(156)
1.6.1 简述	(156)
1.6.2 格式及内容	(157)
1.6.3 多项参考内容	(161)
1.6.3.1 工资	(161)

1.6.3.2 住宿	(162)
1.6.3.3 旅游	(162)
1.6.3.4 交通	(163)
1.6.3.5 医疗	(163)
1.6.3.6 假期	(164)
1.7 常用词汇	(164)

第二部分 商业广告

2.1 广告的目标	(171)
2.2 广告的结构	(171)
2.2.1 标题	(171)
2.2.1.1 标题的功能	(171)
2.2.1.2 标题的类别	(172)
2.2.1.3 标题的撰写原则	(173)
2.2.2 广告正文	(173)
2.2.2.1 广告正文的分类	(173)
2.2.2.1.1 信息型正文	(173)
2.2.2.1.2 煽情型正文	(174)
2.2.2.1.3 叙事型正文	(174)
2.2.2.1.4 对话/独白型正文	(175)
2.2.2.1.5 图片+标题型正文	(175)
2.2.2.1.6 巧智型正文	(175)
2.2.2.2 广告正文的结构	(176)
2.2.2.2.1 引言	(176)
2.2.2.2.2 主体	(176)
2.2.2.2.3 结尾	(177)
2.2.3 口号	(178)
2.2.3.1 口号的功能	(179)
2.2.3.2 口号的撰写原则	(179)

2.2.4 标识	(180)
2.2.4.1 组成与特点	(180)
2.2.4.2 公司名称、品名与商标	(180)
2.2.4.2.1 定义	(180)
2.2.4.2.2 牌名或商标名称的选定	(181)
2.2.4.2.2.1 名称的来源	(181)
2.2.4.2.2.2 选定名称的原则	(182)
2.2.4.2.3 名称的保护	(182)
2.2.5 插图	(183)
2.2.5.1 插图主题	(183)
2.2.5.2 表现原则	(184)
2.3 广告例文	(184)
2.3.1 招聘广告	(184)
2.3.1.1 招聘广告的主要内容	(184)
2.3.1.2 范例	(185)
2.3.1.2.1 招聘电脑操作员	(185)
2.3.1.2.2 招聘房地产业务员	(185)
2.3.1.2.3 招聘工程师	(186)
2.3.1.2.4 招聘化学师	(187)
2.3.1.2.5 招聘经理助理	(187)
2.3.1.2.6 招聘零工	(188)
2.3.1.2.7 招聘秘书	(188)
2.3.1.2.8 招聘女服务员	(189)
2.3.1.2.9 招聘女书记员	(189)
2.3.1.2.10 招聘美工	(190)
2.3.2 促销广告	(191)
2.3.2.1 促销广告的主要内容	(191)
2.3.2.2 范例	(191)
2.3.2.2.1 便装裤	(191)
2.3.2.2.2 布丁	(192)
2.3.2.2.3 擦身液	(193)

2.3.2.2.4 彩色传真机	(194)
2.3.2.2.5 彩色数字扫描仪、复印机	(195)
2.3.2.2.6 草莓果酱	(196)
2.3.2.2.7 除虱剂	(196)
2.3.2.2.8 唇膏	(197)
2.3.2.2.9 带式走步机	(198)
2.3.2.2.10 滴鼻剂	(198)
2.3.2.2.11 电冰箱	(199)
2.3.2.2.12 电视机	(200)
2.3.2.2.13 电熨斗	(201)
2.3.2.2.14 法国白兰地酒	(203)
2.3.2.2.15 缝纫机	(204)
2.3.2.2.16 复印机	(205)
2.3.2.2.17 感冒药	(205)
2.3.2.2.18 狗食	(206)
2.3.2.2.19 光洁剂	(207)
2.3.2.2.20 化妆底霜	(208)
2.3.2.2.21 火腿	(208)
2.3.2.2.22 计算机	(209)
2.3.2.2.23 计算器	(210)
2.3.2.2.24 家具	(211)
2.3.2.2.25 家用器皿	(212)
2.3.2.2.26 健身脚踏车	(213)
2.3.2.2.27 降压膏药	(215)
2.3.2.2.28 睫毛油	(217)
2.3.2.2.29 紧身裤袜	(217)
2.3.2.2.30 咖啡	(218)
2.3.2.2.31 胶卷	(218)
2.3.2.2.32 咖啡过滤网	(219)
2.3.2.2.33 烤火鸡	(220)
2.3.2.2.34 口香糖	(220)

2.3.2.2.35 蜡笔	(221)
2.3.2.2.36 拉链	(221)
2.3.2.2.37 猫食	(222)
2.3.2.2.38 男用染发剂	(223)
2.3.2.2.39 男童装	(224)
2.3.2.2.40 卫生垫	(224)
2.3.2.2.41 抛光剂	(225)
2.3.2.2.42 啤酒	(227)
2.3.2.2.43 葡萄酒	(227)
2.3.2.2.44 太阳能热水器	(228)
2.3.2.2.45 润肤皂液	(229)
2.3.2.2.46 杀菌剂	(229)
2.3.2.2.47 手表	(230)
2.3.2.2.48 手机	(230)
2.3.2.2.49 收录机	(231)
2.3.2.2.50 剃须刀	(231)
2.3.2.2.51 调味酱	(232)
2.3.2.2.52 微波炉	(233)
2.3.2.2.53 玩具	(234)
2.3.2.2.54 威士忌酒	(235)
2.3.2.2.55 无绳电话	(236)
2.3.2.2.56 洗涤剂	(237)
2.3.2.2.57 洗发香波	(237)
2.3.2.2.58 香味皂	(238)
2.3.2.2.59 香皂	(239)
2.3.2.2.60 小汽车	(240)
2.3.2.2.61 吸尘器	(241)
2.3.2.2.62 洗碗机	(244)
2.3.2.2.63 洗衣机	(244)
2.3.2.2.64 香烟	(245)
2.3.2.2.65 牙膏	(246)

2.3.2.2.66 牙刷	(247)
2.3.2.2.67 养面奶	(247)
2.3.2.2.68 药茶	(248)
2.3.2.2.69 遥感成像软件	(249)
2.3.2.2.70 药枕	(250)
2.3.2.2.71 饮料	(251)
2.3.2.2.72 银器	(251)
2.3.2.2.73 营养饮料	(252)
2.3.2.2.74 浴室清洁剂	(253)
2.3.2.2.75 照相机	(254)
2.3.2.2.76 镇痛药	(254)
2.3.2.2.77 蒸汽按摩器	(255)
2.3.2.2.78 指甲油	(256)
2.3.3 企业形象广告	(256)
2.3.3.1 主要内容	(256)
2.3.3.2 范例	(257)
2.3.3.2.1 发电设备厂	(257)
2.3.3.2.2 饭店	(258)
2.3.3.2.3 高科技公司	(259)
2.3.3.2.4 进出口公司	(260)
2.3.3.2.5 航空公司	(261)
2.3.3.2.6 学校	(262)
2.3.4 其他类型广告	(265)
2.3.4.1 报刊征订	(265)
2.3.4.2 电话卡	(266)
2.3.4.3 关节炎基金会	(267)
2.3.4.4 节电宣传	(267)
2.3.4.5 戒烟宣传	(270)
2.3.4.6 抗癌宣传	(271)
2.3.4.7 旅游	(272)
2.3.4.8 募捐	(274)

2.3.4.9 人寿保险	(275)
2.3.4.10 认养儿童	(276)
2.3.4.11 心理咨询	(278)
2.3.4.12 新书征订	(279)
2.3.4.13 银行信用卡	(280)
2.3.4.14 灾害保险	(281)
2.3.4.15 招标	(282)
2.3.4.16 招生	(284)
2.3.4.17 征婚广告	(285)
2.3.4.18 助残宣传	(286)
2.3.4.19 房屋出租	(288)
2.3.4.19.1 主要内容	(288)
2.3.4.19.2 范例	(288)
2.3.4.20 汽车出租	(289)
2.3.4.20.1 主要内容	(289)
2.3.4.20.2 范例	(289)
2.3.5 产品说明书	(292)
2.3.5.1 产品说明书的主要内容	(292)
2.3.5.2 例文	(293)
2.3.5.2.1 电吹风	(293)
2.3.5.2.2 电动剃须刀	(296)
2.3.5.2.3 电热毯	(298)
2.3.5.2.4 电视机	(299)
2.3.5.2.5 发胶喷剂说明书	(309)
2.3.5.2.6 录音机说明书	(310)
2.3.5.2.7 计算机软件	(311)
2.3.5.2.8 录像机说明书	(318)
2.3.5.2.9 闹钟	(326)
2.3.5.2.10 取款机	(327)
2.3.5.2.11 涂改液	(328)
2.3.5.2.12 洗涤剂	(329)

2.3.5.2.13 药品	(329)
2.3.5.2.14 医疗仪器	(330)
2.3.5.2.15 电磁阀	(337)
2.3.5.2.16 隐形眼镜润洗液	(340)
2.4 广告口号集锦	(341)
2.5 广告常用术语	(362)
2.6 广告常用缩略语	(367)

第三部分 商贸信函

3.1 简述	(385)
3.2 格式	(385)
3.2.1 标准的商贸信函结构	(385)
3.2.2 版面格式	(387)
3.2.2.1 缩行式	(387)
3.2.2.2 齐头式	(388)
3.3 正文范例	(389)
3.3.1 建立业务联系	(389)
3.3.1.1 卖方提议	(389)
3.3.1.2 提议建立办事处	(389)
3.3.1.3 买方提议	(390)
3.3.1.4 提议出售汽车产品	(391)
3.3.1.5 提议提供广告服务	(392)
3.3.1.6 提议建立直接联系	(392)
3.3.1.7 提议出售中草药	(393)
3.3.1.8 寻求进口酒类产品	(393)
3.3.1.9 询问意向	(394)
3.3.1.10 寻求提供优质皮包	(394)
3.3.1.11 要求恢复业务关系	(395)

3.3.1.12 介绍可靠公司	(396)
3.3.1.13 介绍信	(398)
3.3.1.14 请求介绍所推荐公司	(397)
3.3.1.15 经推荐要求建立商务关系	(398)
3.3.1.16 询问日程安排	(398)
3.3.1.17 要求谈判贸易条件	(399)
3.3.1.18 要求推荐商家	(399)
3.3.1.19 致未谋面客户	(400)
3.3.1.20 致无回音客户	(400)
3.3.1.21 转移贸易关系	(401)
3.3.2 推销产品	(401)
3.3.2.1 介绍公司及产品情况	(401)
3.3.2.2 介绍新产品	(402)
3.3.2.3 介绍新车	(403)
3.3.2.4 推荐畅销品	(404)
3.3.2.5 推销鲜味酱油	(404)
3.3.2.6 推销微波炉	(405)
3.3.2.7 推销工作服	(405)
3.3.2.8 推销照相机	(406)
3.3.2.9 向老客户推销	(407)
3.3.2.10 向惰性客户推销	(407)
3.3.2.11 询问停止订购原因	(408)
3.3.2.12 询问市场低迷原因	(409)
3.3.3 信用调查	(409)
3.3.3.1 不利回答	(409)
3.3.3.2 调查未来代理商资信状况	(410)
3.3.3.3 告知可放心交易	(410)
3.3.3.4 函告备询银行	(411)
3.3.3.5 函告无法提供意见	(411)
3.3.3.6 回复投资环境询问函	(412)
3.3.3.7 回复资信询问函	(412)

3.3.3.8 向备询银行函询	(413)
3.3.3.9 向国外银行函询	(414)
3.3.3.10 向银行查询外商资信情况	(414)
3.3.3.11 向外商咨询	(414)
3.3.3.12 询问卖方信誉情况	(415)
3.3.3.13 要求提供资信证明	(416)
3.3.3.14 有利回答	(416)
3.3.3.15 要求提供咨询单位	(417)
3.3.4 询盘与报盘	(417)
3.3.4.1 买方书信	(417)
3.3.4.1.1 按产品图片询盘	(417)
3.3.4.1.2 按样品询价	(418)
3.3.4.1.3 承使馆推荐询价	(418)
3.3.4.1.4 根据广告询价	(419)
3.3.4.1.5 索要产品目录	(419)
3.3.4.1.6 索要产品样品	(420)
3.3.4.1.7 询不锈钢板材盘	(420)
3.3.4.1.8 询盘并邀请访问	(421)
3.3.4.1.9 询数字照相机盘	(421)
3.3.4.1.10 询问参展条件	(422)
3.3.4.1.11 询问电锯价格	(422)
3.3.4.1.12 询问法兰绒大衣价格	(423)
3.3.4.1.13 询问机械产品价格	(423)
3.3.4.1.14 询问零配件价格	(424)
3.3.4.1.15 询问三氧化二锑	(424)
3.3.4.1.16 询问丝绸裙装价格	(425)
3.3.4.1.17 要求代理商报价	(425)
3.3.4.1.18 要求及时供货	(426)
3.3.4.1.19 要求立即报价	(427)
3.3.4.1.20 应顾客要求询价	(427)
3.3.4.2 卖方回函	(428)